



Similituds i diferències entre les dos versions.

-Han guardat la similitud mètrica però han canviat el seu ordre.
-Han fet desaparèixer la rima masculina i han respectat la rima femenina en "A", donant-li d'esta manera lleugeresa a la cançó.

-Han guardat el temps futur de l'indicatiu i han eliminat el passat "tu m'as volé", ("m'has robat") del primer vers. D'esta manera es posiciona l'acció en el present cada volta que es canta la cançó, i la perspectiva d'acció es situa en un temps futur: "¿me l'encendràs o no me l'encendràs?"...No se sap i tot és possible, tot depén de la balladora i del ballador.

Esta actualització és una de les característiques d'esta versió que la fan tan actual encara avui en dia i tan lúdica, assegurant-li perduració i continuïtat en el temps. I cada volta que es balla i canta, es renova, s'actualitza i, fins i tot, es reinterpreta pels balladors.

-El 1r i 2n vers en la versió covarxina són pràcticament igual. Sols es modifica l'alternància de les paraules "una" per "otra", imposant des del principi una doble possibilitat dins del joc amorós que interpreten els balladors. De la versió original sols es guarda la paraula "bouteille", paraula molt semblant a la paraula castellana o valenciana i de memorització més fàcil per a persones no francòfons.

En quant a les altres paraules, com "voler" (robar), "chapeau" (sombbrero), "Pernod", al no haver-hi similituds entre els fonemes de les dos llengües, deduïm que serien més difícils de memoritzar i foren eliminades per falta de comprensió o per falta d'interés per al probable significat. Això també explica i confirma el motiu de la desaparició de la rima en -O. També recordar la reiteració del trio de paraules "cas,cas,cas", típic

dels refranys de les cançons franceses, que els nous intèrprets han assimilat.

-Del 3r i 4t vers, desapareix la connotació amenaçadora que hi havia en francès.."tu me la paieras". "tu me la rendras". I la versió covarxina introdueix un matís de complicitat característic del joc amorós, amb la reiteració de "no me l'encendràs". Connotació que ja es veia anunciada per l'alternància de "una" i "otra" del vers 1 i 2.

-El vers cinqué és el més semblant a la versió francesa, no obstant la idea d'hipòtesi negativa expressada per "sinon", condicionant amenaçador però no probable, ha sigut suprimit i reinterpretat per una acció futura i probable, "se lo diré a mi papá." És com una proposta de relació amorosa, sempre quan l'altre implicat en el joc amorós estiga conforme. S'entén com una necessitat d'estabilitat i s'enfoca des d'un punt de vista positiu.

Es pot concloure que el punt de partida francès ha sigut completament invertit i millorat.

- Quin sentit pot tindre la botella de cas o de gas? Sembla que s'ha borrat la idea que existia a França, suposem per la incomoditat que era el fer referència a l'alcohol, per aparèixer com inadecuad als ulls de les autoritats polítiques i religioses del país de recepció. Açò contrasta amb una actitud més liberal francesa i amb una tradició de cançons de vins que no existia a Espanya.

-També s'ha guardat la presència del pare, com a figura d'autoritat, personatge important dins de tota fàbula amorosa. També ha adquirit un semblant diferent, ja no és la figura del càstic ni de la personificació d'amenaça de la versió francesa. De nou s'ha renovat i actualitzat la versió existent,